Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Abraham pobiegł do bydła i wziął młode cielę, delikatne i dobre, i dał chłopcu,\* który pośpieszył je przyrządzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem pobiegł do zagrody z bydłem, wybrał najlepsze cielę i przekazał je słudze do przyrządzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham zaś poszedł do stada, wziął młode i wyborne cielę i dał je słudze, który szybko je przyrządził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abraham zaś szedł do trzody, i wziął cielę młode i wyborne, i dał je słudze, który się pospieszył, i nagotował je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sam też do bydła pobieżał i wziął stamtąd cielę młodziuchne i wyborne, i dał pacholęciu, który pospieszył i uwarzył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Abraham podążył do trzody i wybrawszy tłuste i piękne cielę, dał je słudze, aby ten szybko je przyrządził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pobiegł Abraham do bydła, wziął młode, delikatne i dobre cielę i dał je słudze, który śpiesznie je przyrządził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie pobiegł Abraham do trzody, wziął cielę, delikatne i dorodne, dał swemu słudze, który szybko je przyrządził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie sam pobiegł do bydła, wybrał tłuste i piękne cielę i kazał słudze, aby je szybko przyrządził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham, wziąwszy gęstą śmietanę, mleko i młode cielę, które przyrządził, postawił to przed nimi, a sam stanął przy nich pod drzewem. Kiedy się nasycili, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pobiegł [też] Awraham do bydła, wziął cielę delikatne i dobre i dał młodzieńcowi, który pośpieszył, by je przyrządzić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побіг Авраам до скота і взяв молоде і гарне теля і дав рабові, і поспішився приготовити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abraham pobiegł także do bydła, wziął pulchne, wyborowe ciele oraz dał je słudze, który pospieszył, by je przyrządzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Abraham pobiegł do stada i wziął delikatnego i dobrego byczka, i dał go słudze, i pośpieszył, aby go przyrządzić. |

1. 1) chłopcu, נַעַר (na‘ar), lub: słudze. [↑](#footnote-ref-2)